



Euskal kultura  
Bordalen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.euskaletxea.org  
kontaktua@euskaletxea.org

# agur

2020ko ekaina, 356 zbkia, 67. urtea - Juin 2020, n° 356, 67<sup>e</sup> année

# Construisons la Maison Basque d'après !

**S**il est encore trop tôt pour dresser le bilan définitif de cette longue période de confinement imposée par la crise sanitaire, les conséquences immédiates sont déjà perceptibles. Depuis l'ouverture, nous avons remarqué une légère baisse de fréquentation. Certaines activités se poursuivent à distance, d'autres n'ont pas encore repris. Nous avons décalé la reprise au 18 mai, en raison des travaux de peinture entamés durant la période de confinement.

Comme vous l'imaginez, la distanciation sociale impose de repenser l'organisation de nos prochaines manifestations, le spectre d'une nouvelle vague n'étant pas à exclure. Ces derniers temps, nous nous sommes efforcés d'utiliser Internet pour maintenir le contact et poursuivre certaines de nos activités.

À l'appui des réponses apportées au sondage du mois de mars et de l'expérience de ces derniers mois axée sur la communication digitale, nous tenterons dans la mesure du possible de vous proposer de nouveaux espaces de convivialité adaptés au contexte actuel. Le numérique ne remplacera jamais le présentiel, surtout à la Maison Basque.

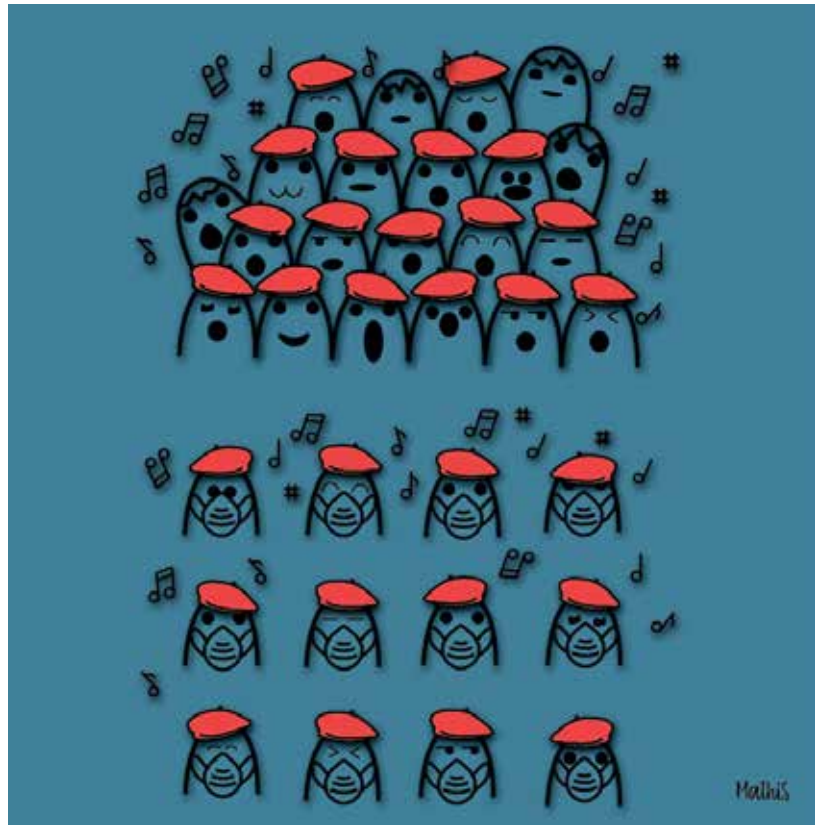
Les prochaines soirées que nous avons hâte d'organiser tiendront compte du nouveau cadre imposé aux lieux de fête et de restauration. Notre capacité d'accueil sera diminuée, ce qui nécessitera peut-être de dédoubler certains événements ou d'investir la place des Basques selon la météo.

Sur le plan financier, nous constatons une dégradation de notre budget de fonctionnement. Ceci est le résultat de plusieurs facteurs : des charges constantes ou déjà programmées avant le 17 mars, et des recettes en berne suite à l'annulation des festivités du mois de juin. Cette année, plus que jamais, nous comptons sur votre soutien si vous n'avez pas encore renouvelé votre adhésion.

À la rentrée, nous espérons être en capacité de reprendre l'ensemble de nos activités et de vous retrouver autour du bar, selon de nouvelles modalités encore à définir.

À votre santé, zure osagarriari !

*Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria*



*Le monde d'avant et le monde d'après / Aintzinako mundua eta geroko mundua*

## *Geroko Euskal Etxea asma dezagun!*

**Osagarri larrialdiak sortutako konfinamendu garai luzearen bilana egiteko goizegi bada ere, oraiko ondorioez jadanik ohartzen gara. Ideki dugunetik, ez dugu hainbeste jende Euskal Etxean. Aktibitate batzuk urrundik egiten ditugu, beste batzuk ezeztatuak dira. Idekitzea maiatzaren 18ra gibelatu dugu, tindu lanak bukatu ondoren. Asmatzen duzun bezala, distantzia sozialaren ondorioz ekitaldiak berrantolatuko ditugu, Covid izurritea berriz etor daitekeelakoan kontuan harturik. Azken egunetan, Internet erabiltzera lehiatuko gira, harremanetan egoteko eta aktibitate batzuk segiteko. Martxoko iritzi ikerketa eta Internet bidezko komunikazioa baliatuz, egoeraren araberako besta leku berriak proposatzera entzeatuko dugu. Topaketa numerikoak ez du inoiz benetako bestak ordezkatzeko, Euskal Etxean. Ondoko bestetan, harrera ahalmena gutituko dugu, osagarri arauak segituz. Beharbada bitan banatuko ditugu ekitaldiak edo Eskualdunen plazara joanen gira.**

Geroko Euskal Etxea asma dezagun! (segida)

**Finantza mailan, funtzionamenduaurrekontua txartzen ari da, arrazoi askorengatik: gastu finkoak, aspaldiko erabakiko gastuak eta ekaineko bestetan irabazi ez ditugun sartzeak. Zure gainean kontatzen dugu, bereziki aurten, kidetza berritu ez baduzu. Iraileko sartzean, esperantza dugu aktibitate guztiak idekiko ditugula eta barraren inguruan elkar ikusiko dugula, zehaztuko dugun moduen arabera. Zure osagarriari!**

## À la mémoire de Roland Sarrebeyroux

Le 24 mars dernier, nous apprenions avec tristesse et émotion la disparition de Roland Sarrebeyroux, hospitalisé depuis fin janvier après une chute survenue à son domicile. Depuis quelques années déjà, nous lui rendions régulièrement visite à Cadaujac ; un plaisir partagé, chaque fois, et plus encore puisque ces entretiens riches en détails et anecdotes furent à l'origine d'une série d'articles dans *Agur* en 2018 (n<sup>os</sup> 344, 345, 346) où nous avons retracé son parcours, et aussi – grâce à lui – la vie même de notre association à laquelle il participa si activement depuis janvier 1958, date de son adhésion. Lehengoa participera de tout cœur à la cérémonie prévue à sa mémoire.

Denise Brulatout et Louissette Récarté, section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena : Miguel Gonzalez

**Roland Sarrebeyroux-  
rentzako omenaldia**  
**Joan den martxoaren 24an, Roland Sarrebeyroux hil zela jakin genuen tristuraz beteak eta benetan hunkiturik. Urtarrilean, bere etxean erori zen eta geroztik ospitaletik ospitalera pasa zen. Urte batzuetatik, bisita egitera joaten ginen Cadaujacera. Oso kontent etxeritzen ginen pasadizo eta bizipenak kontatzen zizkigulako eta material hori, 2018ko hiru Aguren azaldu zen (344, 345, eta 346 aleetan). Bere atxikimendua hartuta, hau da, 1958 urtetik, gogotsu parte hartu zuen gure elkartean, eta Eskual etxearen istorioa eta berea, elkarrekin doaz. Lehengoa sailakook, bihotz bihotzetik, bere memoriaz eginen den zeremonietan, izanen gara.**

## Carnet

Pantxika Martin-Uhalt  
(Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Myriam, sa belle-fille, et Didier, son fils, nous ont appris le décès de Roland Sarrebeyroux le 24 avril. Nous n'avons malheureusement pas pu l'accompagner et entourer sa famille comme nous l'aurions souhaité du fait



du confinement. Une célébration est prévue ultérieurement, la date ne peut être encore fixée. Nous gardons en mémoire tous les bons moments partagés, en particulier avec le groupe de danse Biltzarra, et le souvenir de notre txistulari toujours fidèle et attentif avec les petits Biltzarra.

Nous avons appris avec tristesse le décès de Monique Baron le 8 avril, à l'âge de 93 ans. Ses obsèques ont été célébrées dans l'intimité familiale le 14 avril du fait du confinement.

Son père M. Viela fut trésorier à la création de l'Eskualdunen Biltzarra ; plus tard, Pierre (son défunt époux) fut lui secrétaire dans les années 1980 ainsi que sa fille Caroline, épouse de Frantxoa Urrutiaguer.

Jean-Jacques Hourcade a perdu son père des suites d'une longue maladie ; ses obsèques ont eu lieu le 17 avril, en confinement aussi.

Nous présentons nos sincères condoléances à ces familles en deuil ; nous leur avons témoigné nos amicales pensées mais regrettons de ne pas avoir pu être proches d'eux dans cette période particulière.

## Berriak

Heriotzak.

**Myriam erraina eta Didier semeak Roland Sarrebeyroux jaunaren heriotza, apirilaren 24an, jakinarazi digute. Konfinamenduarengatik, ezinezkoa izan da familiak behar bezala lagundu eta omenaldi bat prestatuko da berarentzat, beranduago. Buruan atxikitzen ditugu elkarrekin pasatutako momentu onak, Biltzarra taldean batez ere, bera izan baitzen talde horren txistulari leial eta artatsu.**

**Saminez jakin dugu Monique Baron heriotzaren berri, apirilaren 8an, 93 urterekin. Bere ehorzketak apirilaren 14an iragan ziren, intimitatean, konfinamenduarengatik. Bere aita Viela jauna diruzaina izan zen Eskualdunen Biltzarra elkartearen hasieran. Beranduago bere senarra Pierre idazkaria izan zen 80. hamarkadan, baita bere alaba Caroline ere, Frantxoa Urrutiaguer jaunaren emaztea.**

**Jean-Jacques Hourcade jaunak bere aita galdu du gaixotasun luze baten ondorioz. Bere ehorzketak apirilaren 17an izan ziren, konfinamenduaren baldintzetan.**

**Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu familia horiei. Pena da guretzat haien ondoan egon ez izana garai berezi horretan bainan gure pentsamenduak haientzat izan dira.**

Itzulpena: Patrick Urruty



Monique Baron et son mari Pierre / Monique Baron eta Pierre senarra

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskalnetxea.org.



# Hommage des « poussins » Biltzarra à leur fidèle txistulari



Le groupe Biltzarra en 2011 / Biltzarra taldea 2011n

**E**ntre Roland et Biltzarra, c'est une longue histoire. Dans sa jeunesse, il a été danseur, puis il a appris de manière autodidacte le *txistu* pour accompagner par la suite le groupe dont son fils Didier faisait partie, et Monique, son épouse, s'occupait du matériel durant les spectacles.

Puis le groupe des grands danseurs a pris fin et les portées des « poussins » Biltzarra se sont succédé jusqu'en 2014. Roland les a toujours accompagnés au son des *txistu* et *tuntun*, avec patience, essayant d'adapter les rythmes aux plus petits et prodiguant des conseils aux garçons pour le lever de jambe « avec beaucoup d'empathie pour nos petits diables », comme le disait une maman. Pour le Noël des Anciens, Roland et Monique prenaient plaisir à retrouver leurs amis danseurs, chanteurs ou musiciens pour se remémorer les doux souvenirs de la Maison Basque d'antan,

et jusqu'à ce mois de janvier 2020 pour Roland.

Tous, grands et petits, se souviendront de ta fidélité et de ta disponibilité pour Biltzarra. Nous te garderons bien au chaud au fond de nos cœurs afin de faire vivre longtemps ton souvenir. Merci Roland.

*Pantxika Martin-Uhalt, responsable du groupe Biltzarra / Biltzarra taldearen arduraduna*

*Itzulpena: Miguel Gonzalez*

**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

*De l'entreprise... au particulier*  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

*Beraien txistulari leialari  
Biltzarraren "txitoen"  
omenaldia*

Rolanden eta Biltzarraren arteko istorioa, luzea da. Izan ere, gaztaroan dantzari izanik eta bere kabuz txistua ikasia, bere semea Didierrek parte hartzen zuen taldea animatu zuen. Bestalde, Monique, Rolanden emaztea, emankizunetan erabiltzen zen materialez arduratzen zen.

Bestela, helduen taldea desagertu arren, "txitoek" 2014ra arte, Biltzarrean jarraitu zuten. Eta bere txistuaz eta tuntunaz, taldea lagundu zuen, pazientzia askoz. Eta ttipientzat erritmoak egokitzen saiatzen zen eta banako egiten zuten mutilei, berak zuen trebetasunaz, "zangoaren gorakada", "gure deabru ttipiei enpatia askoz irakasten zien", ama batek erranez.

Roland eta Monique, beraien lagun dantzari, abeslari eta musikariek, Euskal Etxeko pasadizo ederrak elkarri kontatzeko, Gabonetako aintzinen otorduan biltzen ziren, 2020ko urte honetara arte.

Helduok eta gaztetxook guztiok, Biltzarrarekiko zenuen leialtasuna eta eskuragarritasuna, gogoratuko ditugu. Gure bihotzetan gordeko zaitugu zure memoria bizi irauteko. Milesker Roland.





# Adieu, ami fidèle

## *Adio, lagun fidela*

Roland Sarrebeyroux martxoaren 23-24ko gauean zendu zen, bere azken egunetan osasun arazoaren aurka gogor borrokatu ostean. 2020ko urtarrilean Euskal Etxeko Biltzar Nagusian ikusi genuen azken aldiz.

1958an bilakatu zen Euskal Etxearen bazkide eta 62 urtez elkartearen kide leiala izan zen. Garai hartan, 25 urteko gazte bat Biltzarra taldean sartu zen, eta oraindik gogoratzen dugu Gaby nire koinatak, Denise Brûlatoutek eta hirurok zenbat disfrutatzen zuen dantzekin, kantuekin eta horien errepikekin.

Urtebetetze batean, Monique bere emazteak txistu bat oparitu zion eta, dantzari eta bere belarri finari esker, Biltzarra taldeak aurrera egin zuen.

Ondoren, xirula jotzen hasi zen, eta bere seme Didierekin, Dominique Nicibarrekin eta haren seme Mixelekin zuberotar dantzak ezagutarazi zizkigun.

Emazteak, semeak eta berak taldearen giro eta funtzionamendu ona sustatu zuten eta ikuskizunetarako beharrezko materialaz arduratzen ziren.

Noski, ez ziren bakarrak izan: giro paregabea sortzen zuten familiek osatzen zuten taldea eta, harreman on horri esker, arrakasta handia izan zuten urte askoz.

Rolanden bizitza pasadizoz eta oroitzapenez josita egon zen. Ezinezkoa litzateke guztiak lerro batzuetan kontatzea.

Hona hemen batzuk: 70. hamarkadan "Andrea Mari de Bilbao" taldearekin topaketak antolatu nituen Galdakaon.

Musika eta dantza berriak ikasteko harreman ona sortu zen gure artean.

Rolandek bere parte hartzea ziurtatu zuen erritmoa hartzearen. Francoren garaia zen eta Hegoaldeko egoera larria zen.

1995ean Mexikotik itzuli nintzen nire amaren hiletara Bordaleko katedralean.



Roland Sarrebeyroux et Xabi Delmares au carnaval de Blanquefort en mars 2019 / Roland Sarrebeyroux et Xabi Delmares Blanquefort hiriko ihauterietan 2019an

**R**oland Sarrebeyroux nous a quittés dans la nuit du 23 au 24 mars 2020 ; sa fin de vie fut semée d'embûches pour sa santé. Il a mené un dur combat pour s'en sortir. Sa dernière apparition en public fut en janvier 2020 lors de l'Assemblée générale à l'Euskal Etxe, association qu'il a connue depuis son adhésion en janvier 1958, soit soixante-deux ans de fidélité. À l'époque, ce jeune célibataire de 25 ans, biarrot par sa naissance, rejoignait le groupe Biltzarra, « fer de lance » de l'association Eskualdunen Biltzarra. Avec ma belle-sœur Gaby et Denise Brûlatout, nous étions là pour nous rappeler son plaisir pour les danses et les chants dont les répétitions se déroulaient chaque vendredi soir à 21 h à l'Athénée municipal de Bordeaux.

C'est à l'occasion d'un anniversaire que sa femme lui offrit en cadeau son premier txistu. Grâce à la pratique des danses et la sensibilité de son oreille, il permit l'évo-

lution du groupe Biltzarra. Puis il se mit à la xirula et avec Dominique Nicibar et la participation de leurs fils respectifs Didier et Mixel, montra l'existence et l'élégance des belles danses souletines. Avec son épouse Monique et leur fils Didier, ils furent une famille qui apporta une aide importante et précieuse dans le bon fonctionnement du groupe. Ils assurèrent avec sérieux le suivi et l'entretien du matériel nécessaire aux spectacles. Bien sûr, ils ne furent pas les seuls à prendre ce genre de responsabilité. Ce groupe folklorique a eu la chance d'être composé de familles qui apportèrent par leur dévouement une très bonne ambiance. Ces bonnes relations assurèrent ainsi un succès public durant de très longues années.

Beaucoup d'anecdotes et de souvenirs ont rempli la vie de Roland. Il serait impossible de pouvoir tous les raconter en quelques lignes. En voici quelques-uns.



DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES  
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Dans les années 1970, j'avais organisé des stages avec le groupe Andrea Mari de Bilbao dans la ville de Galdakao en Biscaye. Nous avons établi de très bons rapports pour apprendre de nouvelles danses et morceaux de musique. Eh bien Roland avait assuré ses déplacements pour se mettre à niveau ! Nous étions encore à l'époque de Franco et le Pays basque sud était très agité...

De même, en février 1995, en mission au Mexique pour France Télécom, j'étais revenu pour les obsèques de ma mère. La cérémonie se déroula en la cathédrale de Bordeaux. Ce jour-là, un grand nombre de personnes étaient présentes. La chorale Bestalariak interpréta de très beaux chants, puis apparut Roland dans un magnifique costume guipuzkoan et il entonna un bel « *Agur Jesusen ama* » (un hymne à la mère de Jésus). Ce fut une belle surprise qui ajouta de l'émotion à l'événement.

Voilà comment était Roland. Il aimait faire plaisir et se rendre utile. Pour le public, dont il avait le respect, il se présentait toujours dans des tenues impeccables et variées. Durant son long parcours dans l'association, il fut grandement apprécié pour sa gentillesse et sa disponibilité. En sont témoins la chorale Bestalariak avec Marie-Pierre et les dirigeants du groupe des « poussins » Biltzarra avec Pantxika et Hervé, sans oublier les adhérents et responsables de l'Eskual Etxe.

Il abandonna un certain temps ces petits danseurs pour être au plus près de sa femme Monique gravement malade. C'est donc durant cette pénible épreuve qu'au pied levé, je l'avais remplacé tant bien que mal. Par manque d'effectifs, le groupe des petits danseurs fut dissout. Et la solitude lui pesait, malgré le dévoue-



Le groupe Biltzarra en 1972 / Biltzarra taldea 1972an

ment de son fils Didier, de sa belle-fille Myriam, ses petits-enfants et sa sœur qui lui furent d'un soutien exemplaire et affectueux. La pratique du *txistu* lui manquait. C'est donc sur sa demande qu'il viendra rejoindre les *txistularis* de Blanquefort. Il aimait à me dire qu'il me considérait comme son frère. Mais je sentais en lui une nostalgie de son passé. Ce qui lui faisait surtout plaisir, c'était de rejouer des vieux morceaux du temps passé au groupe Biltzarra.

Que ce soit Jean-François, Francis, Louise, Denise et beaucoup d'autres, des remerciements à ces accompagnateurs qui assurèrent tes déplacements, les coups de fil téléphoniques ou qui se déplacèrent pour prendre de tes nouvelles. Mais il y a eu des regrets, cher Roland, de n'avoir, à cause de la crise sanitaire actuelle, pu t'accompagner avec nos amis dans ta dernière demeure au son des *txistus* et chants basques. Nous garderons de toi un excellent souvenir. Adieu, l'ami fidèle parmi les fidèles, et que tu reposes en paix auprès de ton épouse bien-aimée Monique. *Laster arte.*

François Xavier Delmares, Medoko txistuak

**Jende asko etorri zen, Bestalariak taldeak abestu zuen eta Rolandek "Agur Jesusen Ama" abestu zuen, oso hunkigarria izan zen sorpresa handia.**

**Horrelakoa zen Roland. Besteak disfrutatzea eta laguntzea gustatzen zitzaion. Publikoaren errespetua irabazi zuen eta elkarteko kideek bere adeitasuna eta laguntza estimatzen zuten. Horren lekuko dira Bestalariak, Biltzarra eta Euskal Etxeko kide eta arduradunak ere.**

**Dantzariak alde batera utzi zituen bere emaztea zaintzeko gaixorik zenean eta nik hartu nuen bere lekua. Jendea falta zenez, dantzarien taldea desagertu zen. Bere familia berarekin zen arren, bakardadea sentitzen zuen. Txistua falta botatzen zuen eta Blanqueforteko txistulari taldean hasi zen. Bere anaiatzat hartzen ninduela esaten zidan eta nik iraganeko nostalgia sentitzen nuen bere hitzetan. Biltzarrarekin pasa zituen momentuak oroitzea gustatzen zitzaion. Mila esker Jean-François, Francis, Louise, Denise eta laguntza eskaini zioten beste guztioi ere.**

**Pena handiz, osasun egoeraren ondorioz ezin izan dizugu agur esan txistuekin edo euskal kantuekin. Poz handiz gogoratuko zaitugu. Adio, lagun fidelen artean fidelena. Goian bego. Laster arte.**



1961, la Fête basque à Podensac / Podensac hiriko Euskal Festa 1961ean



La fromagerie du Pays Basque



# Un confinement en basque : Gau Eskola toujours au travail !

**Konfinamenduan ere euskaraz! Lanean jarraitu dugu**

**Bizitzen ari garen krisi latz honek etxean geratzera behartu gaitu, eta nire kasuan, Bordale uztera eta Lizarrara bueltatzera.**

**Egoera zaila den arren, Gau Eskola bizirik mantendu da eta presentzialak ziren kurtsoak birtualak bihurtu dira.**

**Hasieran, aitortu behar dut, kezkatuta nengoen eta mila galdera egiten nizkion nire buruari: nola emango ditut klaseak ordenagailuarekin? Nola azalduko ditut gauzak? Zer egingo dute ikasleek? Gogoak izango dituzte erritmo berrira moldatzeko?**

**Hala ere, pixkanaka-pixkanaka eta pazientziarekin lortu dugula iruditzen zait.**

**Klasean egongo bagina bezala, astero, lanak prestatzen ditut eta ikasleei bidaltzen dizkiet: ariketak, azalpenak, kantuak, entzumenak edota bideoak...**

**Astea bukatzen denean lan horien zuzenketak jasotzen dituzte ikasleek.**

**Astean zehar korreoak trukutzen ditugu zalantzak argitzeko, hainbat ariketa zuzentzeko edo, besterik gabe, nola gauden kontatzeko. Horrez gain, kurtso batzuekin bideokonferentziak antolatu ditugu astero gure kurtso orduetan! Elkar ikusteko modu bakarra da, baina egia esan, klasean gaudela senti dezakegu (nahiz eta arraroa izan daitekeen hasieran).**

**Elkarrekin momentu on bat pasatzen dugu euskaraz hitz egiten eta ikasten eta klasekideak ikustea motibagarria da. Uste dut azkenean moldatu garena sistema berri honetara!**

**Bukatzeko, ikasleei eskertu nahi diet lanean jarraitzeagatik eta egin duten esfortzu handiagatik baldintza berri eta egoera txar honetan. Badakit batzuentzako ez dela erraza izan, baina badakit ere, beste batzuentzako euskara "deskonektatzeko" modu bihurtu dela konfinamendu honetan eta hori ere positiboa dela uste dut.**

**Bakoitzaren etxea bihur daiteke Euskal Etxe eta guk gurean edo Bordalekoan lanean jarraituko dugu!**

**Bukatzeko, ikasleei eskertu nahi diet lanean jarraitzeagatik eta egin duten esfortzu handiagatik baldintza berri eta egoera txar honetan. Badakit batzuentzako ez dela erraza izan, baina badakit ere, beste batzuentzako euskara "deskonektatzeko" modu bihurtu dela konfinamendu honetan eta hori ere positiboa dela uste dut.**

**Bakoitzaren etxea bihur daiteke Euskal Etxe eta guk gurean edo Bordalekoan lanean jarraituko dugu!**



*Maria a assuré les cours de basque à distance pendant le confinement / Mariak euskara eskolak eman ditu etxetik konfinamendu garaian*

**L**a grave crise sanitaire que nous traversons nous a tous confinés dans nos foyers. Pour ma part, j'ai laissé Bordeaux pour rejoindre ma famille à Lizarra. Néanmoins, la section Gau Eskola est restée toujours active et les cours de basque prévus en présentiel se sont effectués en distanciel.

Les débuts ont été assez difficiles : comment enseigner depuis son ordinateur ? Que proposer aux élèves ? Seront-ils motivés par cette nouvelle modalité ? Comment transmettre ses explications ? Petit à petit, nous avons trouvé un nouveau rythme de travail et il me semble que nous avons réussi à tirer parti de cette situation inédite.

Chaque semaine, comme en classe, je prépare le travail (exercices, explications, chansons, documents audio ou vidéo...) et je le transmets par courriel aux élèves. À la fin de la semaine, je leur envoie ensuite les corrections des exercices. En attendant, tout au long de la semaine, nous échangeons des courriels pour répondre aux interrogations, lever certaines diffi-

cultés, mais aussi tout simplement pour savoir comment nous allons. Avec certains groupes, nous organisons des vidéoconférences à l'heure prévue habituellement pour le cours en présentiel. C'est très motivant de se voir et de se parler tout en ayant la sensation d'être en classe. Nous passons ensemble un moment très agréable à parler en basque. Finalement, nous avons réussi à bien nous adapter à ce nouveau fonctionnement.

Je remercie tous les élèves pour leur implication dans le travail à distance. Je sais que ça n'a pas été facile pour tous, mais l'expérience s'est révélée positive en nous permettant de nous « déconnecter » de notre quotidien. Nos maisons sont toutes devenues des Euskal Etxe le temps du confinement, et à Bordeaux ou ailleurs, nous continuons à travailler en basque !

*Maria Jordana Ochoa, professeure à Gau Eskola / Gau Eskola sailaren irakaslea*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

# Une motivation intacte pour la section Rugby



Un grand merci à Bruno Luro pour son investissement dans les sections Rugby et Pelote / Eskerrak Bruno Lurori Errugbi eta Pilota sailetan emandako lanarengatik

**A**vant la crise du Covid-19 et la période de confinement, la section Rugby surfait sur une dynamique très positive. En effet, avec quarante licenciés dont deux féminines, le taux de participation aux entraînements du mercredi soir était très satisfaisant.

Le BEER a par ailleurs engagé deux équipes (+ 35 ans et - 35 ans) au championnat de la Ligue Nouvelle-Aquitaine de rugby à V, le Burdi Five. Les « BEERmen » sont bien représentés car l'équipe des + 35 ans était en tête du championnat avant son interruption !

## Du confinement au déconfinement

À défaut de toucher le ballon et de se mesurer à d'autres équipes, les manifestations sportives et conviviales ayant été annulées ou reprogrammées en application des directives prises par le gouvernement, les membres de la section ont malgré tout pu être challengés à distance ! Le Bureau du BEER a en effet cherché à maintenir la dynamique du groupe pendant le confinement et a lancé des défis sportifs à travers des vidéos postées sur les réseaux sociaux.

Les consignes encadrant la reprise des sports collectifs n'ont pu permettre le maintien des tournois de rugby d'Arcaçhon et de Captieux ainsi que le tournoi annuel du BEER prévu au mois de mai. La saison de rugby étant désormais clôturée,

l'heure est à la préparation de la prochaine : constitution du projet associatif de la section, recherche de subventions, etc. L'objectif est bien de garder intacte la motivation des joueurs actuels malgré cette interruption, mais aussi d'inviter de nouveaux membres à nous rejoindre. L'idée d'étoffer notre effectif féminin est toujours en cours, nous y reviendrons dans un prochain numéro !

Pendant la période estivale, si les règles en vigueur le permettent, diverses activités permettront de maintenir la bonne ambiance au sein du groupe : pétanque, rugby, pelote, spike-ball, etc.

Puis 2020-2021 sera une saison chargée pour rattraper le temps perdu ! Début sur les chapeaux de roue, on l'espère, avec deux événements d'entrée, le tournoi du Cap-Ferret en septembre puis un « week-end cohésion » dans les Pyrénées... Filles, garçons, jeunes et moins jeunes, si vous souhaitez nous rejoindre ou obtenir des informations, n'hésitez pas à nous contacter !

Contact : Sylvain Soteras, 06 86 97 62 51 ou beer@euskaletxea.org,

*Fabrice Maury et Sylvain Soteras, responsables de la section BEER/BEER sailaren arduradunak*

*Itzulpena: Patrick urrutu*

## Motibazio osoa Errugbi sailarentzat

Konfinamenduaren aurretik, oso dinamika positiboan egoten zen errugbi saila. Izan ere, berrogei kide (haien artean bi neska) baditugu gure taldean eta asteazken gauetako entrenamenduetan parte-hartzea ona izaten zen.

BEER sailak bi ekipo (+35 eta -35 urtekoak) sartuak zituen Burdi Five izeneko Akitania Berriko 5eko Errugbi Ligan. Gainera, +35 ekipoa txapelketaren lehen tokian izan zen, etenaren aurretik.

### Konfinamendutik

#### deskonfinamendura

Nahiz eta errugbian ez jolastu, kideek etxetik kirola

egiteko aukera izan zuten. Izan ere, BEERen arduradunek, taldearen dinamika mantentzeko asmoz, kirol erronkak proposatu zituzten, sare sozialetan partaketutako zenbait bideoren bitartez. Maiatzean antolatu behar ziren errugbi txapelketak bertan behera utzita, denboraldia amaitutzat jotzen

dugu. Orain, hurrengo sasoi prestatzeko ordua heldu zaigu: sailaren proiektuaren osatzea, dirulaguntzaren bilatzea... Helburua jokalarien motibazio osoa mantentzea da, baita kide berriak etorraztea ere. Nesken kopurua

emendatzeko asmoa badugu oraindik, hurrengo zenbaki batean aipatuko dugu! Udan, osasun arauak aukera ematen badigute, hainbat aktibitate antolatuko ditugu giro ona mantentzeko taldean: petanka, errugbia, pilota, spike-balla. 2020-2021 denboraldia betea izango da, galdutako denbora konpentsatzeko!

Zitzu bizian hasiko gara irailean, Cap-Ferret hiriko txapelketarekin eta "kohesio asteburua"-rekin Pirinioetan. Neskak, mutilak, gazteak eta ez hain gazteak, guregana zatozte beldurrik gabe! Kontaktua: Sylvain Soteras, 06 86 97 62 51 edo beer@euskaletxea.org,





# Bestalariak, des voix en sourdine

## Bestalariak ahopeka

**Bata bestearen ondotik kontzertu guztiak bertan behera utzi behar izan genituen eta bat-batean gure aktibitateari etena ematera behartuak izan ginen. Zer egin? Parentesia hori baliatu behar dugu kantuak berrikusteko –“Egunean behin!” arriskatu zuen Laurentek. Hasieran, e-mailak trukatu ziren, baita txistek edo bideoak ere. Bi asteren ondotik Zoom tresna numerikoari esker “Besta zintzur bustitzea” antolatua genuen eta hainbat aldiz errepikatu genuen esperientzia. Kantariak haien etxeetatik elkarrekin abestea zaila izan bazen ere, gitarra joleak eta abeslariak hor zeuden, eta momentu onak pasatu genituen elkarrekin, berriak ematen, umore onean, pintxoak eta basoa eskuan... Bizitza normala, ezta? Euskal Etxeko egoitzan errepikapenik ez da izango uda aurretik, zoritxarrez. Baina momentuz, lotura mantendu dezagun gure artean!**

## Euskal Etxeko artxiboak aspalditik ezagutzen dute konfinamendua!

**Guretzat, 2020ko udaberriko konfinamendua ez zen arazo handirik. Izan ere, artxibatze lana bururatzeko, hainbat arratsalde pasatu ditugu azken urteotan, Euskal Etxeko lehen pisuko bulegoan, biok hautatu genuen konfinamendua bizitzen. Zirrarez edo pozez betetako momentuak elkarrekin bizi izan ditugu, hainbeste dokumenturen aurrean. Laster elkar ikusiko dugula espero dugu, gure Euskal Etxe maitean, gordetzen dituen altxorrek partekatzeko. Uda on deneri!**

**L**'un après l'autre, les reports des concerts étaient tombés, celui du 27 mars à Saint-André-de-Cubzac, celui du 16 mai à Saint-Germain-du-Puch : à l'automne, le calendrier s'annonçait tendu ! Sans tarder jaillit la consigne de profiter de cette parenthèse pour revoir et maîtriser les textes des chants : « Un par jour ! » se risqua Laurent... Des courriels s'échangèrent, des sites d'échauffement vocal en ligne furent proposés, des choristes envoyèrent chants, vidéos, blagues et bons mots. Au bout de deux semaines, notre cheffe de chœur, rompue aux réunions en « visio » de son établissement scolaire, souffla l'idée, et Jean-Marc organisa une rencontre sur Zoom, cet outil bien connu du monde professionnel qui tout d'un coup se déclina en apéros, goûters, débats, séances de gym et autres formes de partage. La mise en musique du premier « apéro Besta » ne fut pas plus aisée que celle d'un nouveau

chant : il y eut des visages sans voix, des voix saccadées sur des images floues, des fenêtres noires, des vues de plafonds, des silhouettes à contre-jour, mais également des verres remplis et de jolis plateaux de tapas. L'essai suivant réunit plus de choristes, nos guitaristes étaient prêts, nos verres allaient suivre les couplets d'Arrantzaleak, mais le démarrage se démultiplia en plusieurs échos, pour ne pas parler de cacophonie : problème de synchronisation, dirent les spécialistes... Nous ne pouvions chanter en chœur, mais quelle joie de se revoir, d'échanger des nouvelles, de se sourire, de ne pas savoir que dire... La vie normale, quoi ! Bestalariak, dans les circonstances actuelles, ne reprendra pas les répétitions malgré la grande impatience de chacun. Attendons le passage de l'été et maintenons le lien !

*Michèle Elichirigoity, responsable de Bestalariak / Bestalariak arduraduna  
Itzulpena: Patrick Urruty*

## Les archives de la Maison Basque habituées au confinement !

**P**our nous, le confinement de ce printemps 2020 ne nous a pas posé de problème. En effet, pour mener à bien le travail d'archivage, en répertoriant les documents, photos, articles, bref tout ce qui retrace l'histoire des Basques de Bordeaux depuis 1947, nous avons passé de très nombreuses après-midi au premier étage du 7 rue du Palais-de-l'Ombrière. Au fil des années (sept peut-être, plus ou moins régulièrement il est vrai) dans ce bureau, nous avons, en quelque sorte, « tâté du confinement ». Un confi-

nement choisi, en duo. Même si nous avons été heureuses d'en venir à bout, il faut avouer que ces « journées Lehengoa » émaillées de moments d'émotion rares ou de franches rigolades, à la vue de telle ou telle photo par exemple, resteront gravées dans nos mémoires. Nous espérons qu'il en sera de même pour vous, surtout si vous avez bien pris soin de vous. À bientôt en tout cas dans notre chère Euskal Etxe et bon été à vous !

*Denise Brulatout et Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena: Patrick Urruty*



**Euskal Herriko  
Ekonomian  
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaituz

Rejoignez nos 905 actionnaires !



**sokoa.com**



# Ibilki, Kantuz et Goxoki, des groupes qui ont gardé le lien



Les randonneurs d'Ibilki toujours prêts pour l'aventure! / Ibilkiokoak abenturarako beti prest!

Il est probable que beaucoup parmi nous ont changé de regard sur les réseaux sociaux et ont fait des progrès considérables sur l'utilisation des divers outils d'échanges et de partage. C'est le cas pour les adhérents des sections Ibilki (randonnée), Kantuz (groupe chants d'animation), Goxoki (ateliers cuisine) qui ont gardé le lien malgré le confinement. Des groupes WhatsApp par activité ont permis de mieux supporter l'isolement, en partageant humour, dérision ou nostalgie. Aujourd'hui, les échanges se sont taris, preuve que le déconfinement fait son effet. Toutefois, une reprise normale de ces trois activités collectives reste impensable avant septembre. Pour autant, en fonction de la motivation des troupes

et en comptant sur le sens des responsabilités de chacun, quelques rendez-vous pourraient être organisés avant l'été. Pour la randonnée, une sortie en Gironde en petits groupes avant la fin juin pourrait être envisagée en fonction de l'évolution de la situation. Un atelier cuisine sera proposé par Mathilde courant juin, dans la limite de huit personnes comme d'habitude. Enfin, Héléne, notre chef de Kantuz, se donne le temps de réfléchir à la faisabilité de répétitions par sous-groupes. Restez attentifs aux messages envoyés par les responsables de section, et n'hésitez pas à leur faire remonter vos remarques!

Anne-Marie Pédoussaut  
Itzulpena: Patrick Urruty

## Laguntza à l'écoute des adhérents les plus fragiles

En cette période de confinement et sans contact avec notre chère Euskal Etxe, Laguntza, par la voix fidèle de Suzon, a redoublé ses appels avec les membres de l'Entraide et a pris des nouvelles des malades mais aussi des bien portants en cette période inédite. Après ces jours difficiles, surtout pour ceux qui sont seuls, parfois angois-

sants pour certains, souhaitons que les jours à venir soient meilleurs et qu'après l'été, ou avant... nous ayons le plaisir de nous retrouver. Gardons espoir, prenons soin de nous, toute notre amitié vous est acquise.

Suzon, Pantxika et les membres de Laguntza - l'Entraide / eta Laguntza - l'Entraide sailaren kideak  
Itzulpena: Patrick Urruty

### Ibilki, Kantuz eta Goxoki taldeek lotura mantendu dute

Ez da dudarik zuetako asko komunikatzeko eta partekatzeko tresna berrien zale bihurtu zaretela. Ibilki, Kantuz eta Goxoki sailen kideak ere, lotura mantendu baitute konfinamenduan zehar. WhatsApp aplikazioa baliagarria izan da isolamenduaren aurka borroka egiteko, eta momentu onak elkarrekin pasatzeko.

Gure taldeen bizitza ez da normaltasunera itzuliko iraila baino lehen, baina zenbait ekintza antolatu litezke uda aurretik: ibilaldi bat Gironden, talde txikitan, pentsatzekoa da; Mathildek sukaldaritza tailerra proposatuko luke ekainean (zortzi pertsonaren muga gainditu gabe); Helenek kantu-errepikapenak azpi-taldetan proposatuko lituzke.

Sailen arduradunen mezuak arretaz irakurri eta oharrak helarazi diezazkie!



### Laguntza kide ahulenei adi egon da

Suzon-en ahotsaren bitartez, Laguntza sailak telefono deiak bikoiztu zituen. Garai berezi horretan, beharrezkoa iruditu zaigu gaixorik eta ongi daudenen berriak hartzea. Egoera gogor hori bizi ondoren, elkar ikusteko aukera izango dugula espero dugu denok, uda ondoren edo aurretik. Itxaropentsu egon, osasuna zaindu, eta eskumuinak hartu gure partetik.



# La pandémie touche aussi la culture basque

## *Izurritearen eragin latza*

**Sorkuntza artistikoa, kulturen praktika eta eskuragarritasuna laguntzen dituzten ekintza ezberdinak balioesteko asmoz, EKE-k ikusgarritasun, literaturan, ondare immaterialean, eta arte bisualen alorrean ari diren Ipar Euskal Herriko kultura elkarteak sostengatzen ditu. Urtero, ehun bat elkarte ezberdin laguntzen ditu beren proiektuak gauzatzen.**

**Badakigu koronabirusaren osasun krisia honek kultura eta arte alorrean jadanik eragin handiak dituela eta geroan ere ukanen dituela. Ondorioz, apiril hondarrean, EKE-k inkesta bat abiatu du, 2020an proiektu bat duten elkarte-kideei buruz zuzendua dena.**

**Jadanik elkarte anitzek erantzun dute eta arrapostu horiei esker, errexago neurtzen ahalko ditugu krisiari egitasmoen garapenari erakarriko dituen kalteak eta heldu diren egunetan, agertzen diren zailtasunei eta beharrei ahalik eta erantzun egokienak ematen entseatuko gara.**

**Ezin da oraino ikusi izurriteak euskal kultura eragileentzat dakartzan ondorioak bainan jadanik tendentzia batzu begibistan ditugu. Oro har, martxotik lekora egin behar ziren ekitaldi frango ezeztatuak izan dira bainan elkarteek aitzinetik gastu batzu ukan zituzten, hala nola komunikaziorako, logistika edo ibilmoldearentzat. Beste ekimen batzu udazkenara geroratuak izan dira, maiz tamaina ttipiagoko gertakariak proposatuz bainan horiek ere eginen ote diren ez dakigu, zorigaitzez birusa baita egoera honen jaun eta jabe. Halere, kasu gehienetan, ikusgarriak datorren urtera pusatuak dira bainan antolatzaileek oraindik behar dituzte halere prestatu. Horrek beste hainbat arazo sortzen ditu, segurtasun neurriak hartu behar baitira**



*Le château Lota, siège de l'Institut culturel basque à Ustaritz / Lota jauregia, Euskal Kultur Erakundearen egoitza Ustaritzen*

**D**e manière à valoriser la création artistique et les différentes actions favorisant la pratique et l'accès à la culture basque, l'Institut culturel basque apporte depuis sa création un soutien affirmé aux associations culturelles du territoire qui animent les secteurs du spectacle vivant, de la littérature, du patrimoine immatériel et des arts visuels. Il accompagne ainsi annuellement plus d'une centaine d'associations dans l'élaboration de leurs projets. Conscient que la crise sanitaire du coronavirus entraîne d'ores et déjà de lourdes répercussions dans le domaine culturel et artistique, l'ICB a lancé fin avril une consultation auprès de ses associations membres porteuses d'un projet en 2020. Plusieurs d'entre elles ont déjà répondu à ce questionnaire qui nous permet d'évaluer au mieux les impacts

de la crise sur l'avancée des projets et d'apporter dans les prochains jours des réponses les plus adaptées possible aux difficultés et aux besoins exprimés. Il est prématuré de tirer toutes les conséquences de cette pandémie sur la culture basque mais on peut déceler les premières tendances. Globalement, certains événements prévus mi-mars ont été annulés en début de crise mais des frais avaient été engagés en amont par des associations, par exemple sur des actions de communication, de logistique, ou d'autres charges de fonctionnement. D'autres projets ont été reportés à l'automne, avec des propositions artistiques plus restreintes, même si la possibilité de les mener à bien dépendra du virus qui malheureusement est seul maître de la situation. Enfin, dans de nombreux cas, les spectacles sont







Pantxo Etchegoin

repoussés à 2021, ce qui oblige quand même les organisateurs à les préparer dès aujourd'hui. Et cela pose également de multiples problèmes de sécurité pour les répétitions, les résidences d'artistes, la conception scénographique, beaucoup de salles étant encore à ce jour fermées ou fonctionnant en mode dégradé.

Cette crise sanitaire sera suivie d'une crise économique qui affecte aussi le monde culturel et artistique. Beaucoup d'associations œuvrant pour la culture basque et en premier lieu les artistes sont violemment touchés par cette épidémie. Des aides publiques fort appréciables ont été annoncées par le gouvernement et les collectivités territoriales, entre autres pour le statut (et non le métier) des intermittents du spectacle, mais il ne faut pas oublier tous les artistes évoluant dans des petites structures associatives, les techniciens, les compagnies, les micro-entreprises qui travaillent pour le spectacle vivant, la littérature, les arts visuels ou encore le patrimoine. En effet, devant l'incertitude de pouvoir organiser des concerts, festivals et fêtes de village, de nombreux artistes – et leurs familles – se retrouveront devant une situation financière très délicate. On peut aussi penser que plusieurs créations artistiques basques qui étaient prévues cette année ne pourront pas facilement trouver des lieux de diffusion en 2021, certains privilégiant pour l'année prochaine la programmation artistique non réalisée en 2020.

Je souhaiterais également rajouter que le numérique, sous toutes ses formes, a joué un rôle très important pour pouvoir faire du télétravail, organiser des réunions à distance, et offrir une diversité et multitude de contenus culturels et artistiques pendant le confinement. Beaucoup d'artistes ont pu ainsi avoir une visibilité sur l'art qu'ils pratiquent au quotidien et en Pays basque comme ailleurs, nous avons pu prendre le temps de redécouvrir tous les talents que nous avons dans différentes expressions artistiques. Que serait le Pays basque sans tous ces artistes ? rien, mais attention, nous devons être vigilants à la sortie de ce confinement, en les aidant à surmonter cette épreuve, en allant les voir, les écouter, les lire, participer à des rencontres. Bref, soutenir l'Artiste à vivre de son art avec dignité.

Dans ces temps d'incertitude, l'Institut culturel basque reste à leurs côtés pour accompagner des projets qu'il nous faudra adapter à la situation et rapprocher des habitants. Pour ce faire, il me paraît essentiel de travailler en étroite partenariat avec les différents acteurs de notre territoire (citoyens, associations, artistes, institutions...), et de privilégier les démarches collectives pour rechercher cohérence et complémentarités dans nos missions respectives.

*Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque, 15 mai 2020 / Euskal Kultur Erakundearen zuzendaria, 2020ko maiatzaren 5a*

**errepikapenentzat, artista egonaldientzat, ekoizpen eszenografikoentzat. Alabainan, ikusgarrigela frango erdi-hetsiak dira oraino eta ez dituzte artistak baldintza hoberenetan abegitzen ahal. Krisia sanitario honek badakar krisia ekonomikoa, arte eta kultura mundua ere derrigorrez hunkitzen duena. Izurrite honek anitz elkarte eta lehenik artistak bortizki hunkitzen ditu. Azken egun hauetan, nola gobernuak hala tokiko erakundeek laguntza preziagarriak proposatu dituzte oroz gaintetik aldizkako artisten estatusarentzat bainan zorigaitzez frangok ez dituzte laguntza horiek eskuratzen ahal, hala nola teknikalari, arte eta kultur lan egiten duten elkarte eta lantegi ttipiek, etabar. Nolaz kontzertu, festival edo herriko besta batzu ezeztatuak izanen diren, artistek –eta haien familieek– azkarki pairatuko dute egoera hau.**

**Azkenik, erran daiteke ere aurten programatuak izan behar zuten sorkuntza artistikoak ez direla frango 2021 ean hedatuak izaiten ahalko, kultura egiturek datorren urtean lehenetsiko baitituzte aurten egin ahal ez dituzten ikusgarriak. Gehitu nahi nuke gaurko egoeran numerikoak leku garrantzitsua hartu duela, lehenik etxetik lan egiteko, bilkurak urrunetik antolatzeko, eta oro har hetsialdi denboran, dotzenan hamahiru kultura eta arte edukinen eskaintzeko. Artista frangok parada ukan dute egunero obratzen dituzten arte adierazpenei ikusgarritasuna emateko. Euskal Herrian ere talendu horien gozatzeko denbora hartu dugu. Bai, pentsatzen nuen ene baitan: zer litzateke Euskal Herria artistarik gabe? deus, bainan kasu egin dezagun, egoera aparta honetatik ateratzean, atzarririk egon gaitzen eta kanpora jalgi artista horien egoerari erantzuteko, haien ikustera, entzutera, irakurtzera eta kultura topaketetan parte hartzera joanez. Hots, Artista ahal bezainbat sostengatu, bere arteaz duintasunekin bizi dadin.**

**Dudazko denbora hauetan, Euskal Kultur Erakundeak bere ahale araberako laguntza ekarriko die, bultzatuko eta egoerari bezainbat biztanleei egokituko dituzten egitasmoetan parte hartuz. Horretarako, garrantzitsua iruditzen zait Euskal Herriko aktore ezberdinekin (jende, elkarte, artista, erakunde,...) partaidetzan lan egitea eta ekimen kolektiboak lehenestea, bakoitzaren gaitasunekin egin beharren koherentzia eta osagarritasuna bilatzeko gisan.**

*Pierre Djeiza*  
éleveur - artisan

# La Navarre

## Nafarroa

Nafarroa ene jatorrizko eskualdeak asko du eskaintzeko. Bizitzen ari garen egoera dela eta bidaiatzea ezinezkoa den arren, espero dut artikulu honekin bidai birtual bat egin ahal izatea eta Nafarroa ezagutzeko grina piztea. Ahalik eta lasterren hegoalde eta iparraldeko muga zeharkatzea posible izango dela espero dut eta animatzen zaituztet Nafarroa bisitatzera!

## Lurraldea

Nafarroako Foru Komunitatea Euskal Herriko zazpi probintzietako bat da. 650 000 biztanle du eta horietatik 200 000 pertsona inguru bizi dira hiriburuan, Iruñea. Nafarroak bost merindade ditu (Lizarrar, Zangoza, Iruñea, Tuter eta Erriberri), Erdi Aroko banaketa administratibo eta judizialak.

## Estella-Lizarrar, ene hiria

Lizarrar Nafarroako erdiko zonaldean dago, mendebaldean eta Estelleriko eskualdearen hiriburua da. 14 000 biztanle du. Erdi Aroko hiria da. XI. mendean Antso Ramirez erregeak Donejakue bidea desbideratu zuen Lizarratik pasa zedin, eta gaur egun arte, Lizarrar turismo eta merkataritzatik bizi da. Monumentu anitz bisitatu daitezke: San Pedro eta San Migel elizak, Nafarroako Erregeen Jauregia, judutarren auzoa, gaztelu eta harresietatik gelditzen dena... Lizarrar mendiz inguratuta dago eta gertu aurkitzen da Urbasa-Andiako parke naturala. Hor Urederra ibaiaren iturburua eta Pilatosen balkoia daude, zalantzarik gabe gehien gustatzen zaizkidan tokietako bi! Lizarrar bazatozte, gure jaki tipikoak dastatu behar dituzue: oliba-olioa, potxak, txerrikume erreka eta San Andres tarta!

## Eskualde anitza

Nafarroa kontrastez beteriko lurraldea da eta paisaia-barietate handiena duen eskualdea da Espainia guztian. Iparraldean, Pirinioak daude. Nafarroako eremu berdea da zonalde hau. Hor ditugu Erronkari, Belagua, Arbaiun, Bertiz, Baztan, Urbasa-Andia eta Orreaga esaterako. Produktu tipikoak behi- eta ardi-haragia dira, Erronkari eta Idiazabal gaztak eta txantxigorri-opilak.



Lors des fêtes de ma ville Lizarrar avec mes amies / Lizarrako festetan lagunekin

**P**rofitant de la parution d'un article sur la sortie de la section Ibilki dans le désert des Bardenas (voir *Agur* n° 354), j'avais décidé de rédiger quelques lignes pour mieux faire connaître ma région d'origine, la Navarre, qui a beaucoup à offrir. En cette période difficile qui limite nos déplacements, j'espère que ce voyage virtuel saura attiser votre curiosité. Vous pourrez sans doute franchir à nouveau les Pyrénées d'ici peu de temps, alors je vous encourage vivement à venir visiter la Navarre !

## Le territoire

La Communauté forale de Navarre est l'une de sept provinces du Pays basque. Elle a 650 000 habitants environ, dont 200 000 vivent à la capitale, Pampelune. La Navarre a cinq *merindades*, divisions administratives et judiciaires datant du Moyen Âge : Estella-Lizarrar, Sangüesa, Pampelune, Tudela et Olite. Devinez quelle était la sixième *merindade* détachée en 1512 ?\*

## Estella-Lizarrar, ma ville

Lizarrar se situe au milieu de la Navarre, à l'ouest, et c'est la capitale du canton Tierra Estella. C'est une ville médiévale de 14 000 habitants. Le roi Sancho Ramirez a dévié au XI<sup>e</sup> siècle le chemin de Saint-

Jacques-de-Compostelle pour qu'il passe par Lizarrar. Aujourd'hui encore, la ville vit du tourisme et du commerce. On peut visiter de nombreux monuments : les églises San Pedro et San Miguel, le palais des Rois de Navarre, le quartier juif et les vestiges des châteaux et des murailles. Lizarrar est entourée par les montagnes ; non loin se trouve le parc naturel d'Urbasa et Andía dans lequel on peut voir la source de la rivière Urederra et le Balcón de Pilatos, sans doute deux de mes lieux préférés. Et si vous venez à Lizarrar, vous devez goûter les plats typiques : l'huile d'olive, les haricots blancs, le cochon de lait rôti et la tarte San Andrés !

## Une région de contrastes

La Navarre est la région d'Espagne qui offre la plus grande diversité de paysages.

Dans le nord, les Pyrénées délimitent la zone verte. S'y trouvent notamment Roncal, Belagua, Arbaiun, Bertiz, Baztan, Urbasa et Andía et Roncevaux. Les produits typiques sont les viandes bovines et ovines, les fromages roncal et idiazabal et les *tortas de txantxigorri* (tarte sucrée aux lardons). J'aime beaucoup la vallée du Baztan, une zone très basque, avec de petits et jolis villages. On peut y





Sur la place de la mairie de Pampelune avec une amie / Iruñeako udaletxe plazan lagun batekin

visiter le monument d'Amaiur, qui rend hommage à ceux qui ont défendu l'indépendance de la Navarre au XVI<sup>e</sup> siècle. Vous pouvez découvrir aussi la fromagerie/le *baserri* Kortarikoa Gasnategia : des visites guidées y sont organisées et leurs fromages ont gagné beaucoup de compétitions et de prix.

Le bassin de Pampelune est dans la zone moyenne. Pampelune est une ville verdoyante et fortifiée, idéale pour se promener et connaître l'histoire, en dégustant des pintxos et la typique *txistorra* ! La ville est connue dans le monde entier grâce aux fêtes de San Fermin. Je recommande, en plus de Lizarra, Olite, une ville médiévale avec un château spectaculaire. En outre, dans cette zone, vous ne pouvez pas manquer le château de Javier et les monastères de Leire et Eunate.

La zone de La Ribera a un relief plus doux et un climat plus sec. C'est là que se trouve le parc naturel des Bardenas Reales, un semi-désert. Cette zone irri-



Dans le désert des Bardenas avec ma mère et ma sœur / Bardeetan nire ama eta ahizparekin

guée par l'Èbre est le royaume des légumes. Les artichauts et les asperges de Tudela, les poivrons piquillos de Lodosa (mes préférés !) sont très connus.

#### Notre culture, nos fêtes et nos traditions

En Navarre, nous avons deux langues officielles : l'espagnol, sur l'ensemble du territoire, et le basque, dans le Nord.

Toutes les villes de Navarre ont leurs fêtes. Les plus connues sont les fêtes de San Fermin à Pampelune, mais pour moi, bien sûr, les plus jolies sont celles de ma ville. Pendant une semaine au mois d'août, Lizarra devient rouge et blanche, famille et amis se retrouvent dans les rues.

Les carnivals d'Ituren, Zubieta, Lantz et Altsasu sont très connus. Chaque ville a ses propres personnages, et c'est à voir une fois dans sa vie ! En été, les gens du Baztan fêtent le Baztandarren Biltzarra ; dans quelques villes, comme Lizarra et Olite, est organisée la Semaine du Moyen Âge, avec des spectacles et des marchés. Une magnifique opportunité pour visiter ces villes !

La musique et la danse sont très importantes. Dans le Nord, les *bertsolaris*, l'accordéon, le *txistu*, le *zortziko*, la *mutildantza*, et dans le Sud, la bombarde, la guitare, la *jota* et le *pasacalles*. La pelote basque et les jeux de force basque sont aussi très connus, sans oublier notre équipe de football, Osasuna.

\* Saint-Jean-Pied-de-Port, jumelée avec ma ville Lizarra !

Maria Jordana Ochoa, professeure à Gau Eskola / Gau Eskola sailaren irakaslea

**IZARRA**  
L'UNIVERS DES COCKTAILS BASQUES

Nik asko maite dut Baztan zonaldea, oso euskalduna dena, herri txiki eta politzez osatuta dago, eta han bisitatu dezakegu Amaiurko monumentua, Nafarroako independentzia defendatu zutenen omenez egin zena XVI. mendean. Kortarikoa Gasnategia ere bisitatu dezakezue, bisita gidatuak antolatzen dituzte eta txapelketa eta sari ugari irabazi dituzte beren gasnek! Erdialdeko zonaldean Iruñerria dugu. Iruñea hiri berde eta gotortua da, paseatzeko eta historia ezagutzeko zoragarria dena, eta, pintxoak eta tipikoa den txistorra dastatzeko ere! Sanferminei esker ezaguna da mundu osoan. Lizarraz gain, Erriberri ezagutzeko gomendatzen dut, oso herri mediebala da eta izugarritzko gaztelua du. Horrez gain, zonalde honetan ikusgarriak dira Xabierko gaztelua eta Leire eta Eunateko monasterioak.

Erriberako zonaldea laua eta lehorragoa da. Hemen dago Bardeako parke naturala, erdi-basamortua eta parke naturala dena. Ebro ibaiak zeharkatzen duen zonalde hau barazkien erreinua da. Oso famatuak dira Tuterako alkatxofa eta zainzuriak eta Lodosako pikillo-piperrak (nire gustukoenak!).

**Gure kultura, festak eta tradizioak**  
Nafarroan bi hizkuntza ofizial ditugu, gaztelania eskualde osoan eta euskara iparraldeko zonaldean. Nafarroako herrialde guztiak dituzte beren festak. Ezagunenak Iruñeako Sanferminak dira, baina niretzako politenak, nola ez, nire herrikoak dira. Aste batez ospatzen ditugu festak, abuztuan. Herria gorritz eta txuriz janzten da eta jendeak kalean familia eta lagunekin gozatzen du. Oso famatuak dira Ituren, Zubieta, Lantz eta Altsasuko inauteriak. Herri bakoitzean pertsonaia bereziak daude, eta noizbait hori ikustea gomendagarria da. Udan, Baztandarren biltzarra ospatzen da, Lizarran eta Erriberin esaterako, Erdi Aroko asteak ospatzen dira, eta ikuskizunak eta azokak daude. Oso aukera ona herri hauek bisitatzeko! Musikak eta dantzak garrantzi handia dute. Iparraldean bertsolariak, trikitixa, zortziko, mutil-dantza nabarmentzen dira, eta hegoaldean, gaita, gitarra, jota eta karrika-dantzak. Pilota eta herri kirolak ere oso famatuak dira, eta nola ez, Osasuna, gure futbol-taldea.



La tarte San Andrés préparée par mon père / Nire aitak egindako San Andres tarta

# Nos producteurs

## *Gure ekoizleak*

Gure aldizkariko "Gure ekoizleak" zutabearen helburua Euskal Etxeko dendan ditugun Euskal Herritik datozen produktuak ezagutaraztea da.

Zenbaki bakoitzean, gure elkarteko kide batek gure ekoizletako bati bere produktuak aurkezteko eskatzen dio, gure irakurleen kuriositatea pizteko. Hirugarren aldi honetarako, Guillaume Hugué Gau Eskolako ikasleak Maïna Chassevent artzaina elkarriketatu du.

**G.H. : Zure burua aurkezten ahal duzu?**

**M.C. :** Lurrik gabeko artzaina naiz, 28 urte ditut eta Larzabalen pasatu dut haurtzaroa. Sei hilabetez kaioarrean bizi naiz eta beste sei hilabetez mobil-home batean, Zaroko arditegiaren ondoan. Bost hilabetez ardiak jaizten ditut behean, eta bi hilabete eta erdiz mendian.

**G.H. : Zer ekoizten duzu?**

**M.C. :** Neguan esnekiak ekoizten ditut: jogurtak, gaztanbera, eta hainbat gasna mota.

Udan, bortuko ardi gasna ekoizten dut.

**G.H. : Zenbat ardi badituzu?**

**M.C. :** Orotara ehunta laurogei ardi baditut eta haien artean ehun batek ematen du esnea.

**G.H. : Nola bizitzen duzu garai hori?**

**M.C. :** Merkatuetan ibiltzen naiz beti.

Logistika zailagoa da, produktuak aitzinetik estali behar direlako eta segurtasun distantzia mantendu behar delako. Hala ere, ene eguneroko erritmoa ez da aldatu, ardiek esnea ematen segitzen dute!

**G.H. : Nun atxematen ahal ditugu zure produktuak?**

**M.C. :** Bordalen, nik ekoizten dudana gasna erosten ahal da Euskal Etxean. Bestela, [culinaries.fr](http://culinaries.fr) webgunean eros daitezke online ene produktuak.



Maïna Chassevent et son troupeau de brebis / Maïna Chassevent eta bere artaldeak

La chronique « Nos producteurs » de notre revue est destinée à mieux faire connaître les produits venus du Pays basque que nous proposons dans notre boutique. À chaque numéro, un adhérent de notre association demande à l'un de nos producteurs de présenter ses produits pour attiser la curiosité de nos lecteurs. Pour cette troisième édition, c'est Guillaume Hugué, élève de Gau Eskola, qui a interrogé la bergère Maïna Chassevent.

**G.H. : Pouvez-vous vous présenter ?**

**M.C. :** Je suis bergère sans terre, j'ai 28 ans, j'ai grandi à Larceveau. J'habite six mois à Saint-Michel dans mon cayolar (abri de berger en pierre, assez sommaire) et six mois à Çaro dans un mobile-home près de ma bergerie. Je commence la traite en décembre et finis en juillet. Je traie pendant cinq mois en bas et 2,5 mois en montagne.

**G.H. : Que produisez-vous ?**

**M.C. :** En tant que bergère sans terre, l'hiver je produis des produits laitiers

tels que des yaourts, des fromages blancs, des camemberts, des bûches, des fromages à tartiner et de la tomme. L'été, je monte en estive et je fais du fromage d'estive.

**G.H. : Combien avez-vous d'animaux ?**

**M.C. :** J'ai cent quatre-vingts brebis dont une centaine à la traite.

**G.H. : Comment vivez-vous cette période ?**

**M.C. :** Je continue à faire les marchés. La logistique est un peu plus compliquée, car il faut préemballer les fromages et garder les distances de sécurité. Ça n'a pas changé mon quotidien, mes brebis ne se sont pas arrêtées de faire du lait !

**G.H. : Où peut-on trouver vos produits ?**

**M.C. :** À Bordeaux, la Maison Basque vend du fromage de ma production. On peut par ailleurs trouver mes produits en ligne sur le site web [culinaries.fr](http://culinaries.fr).

Guillaume Hugué, section Gau Eskola  
Itzulpena: Patrick Urruty



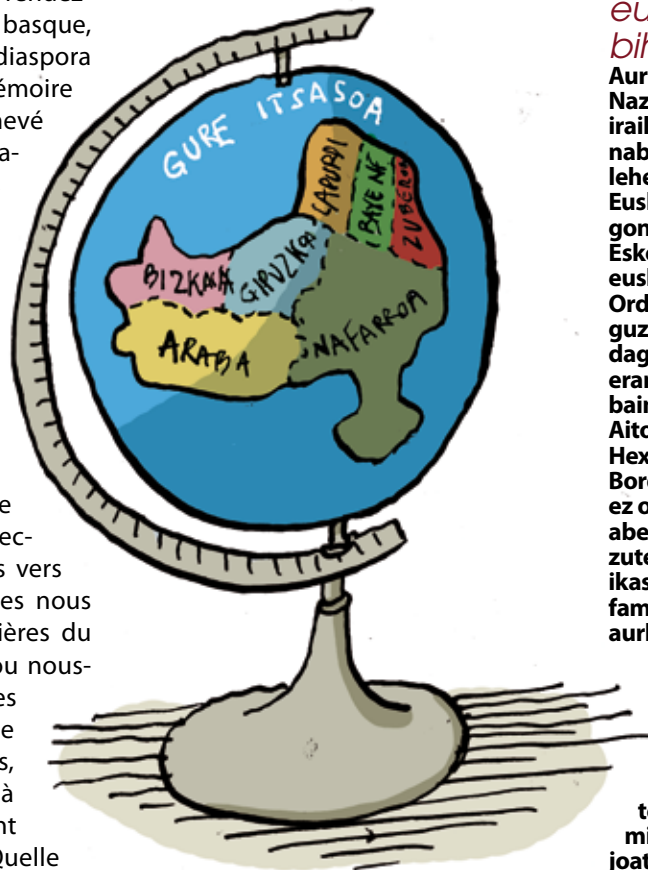


# Bordaleko Euskal Etxea au cœur de la diaspora basque

**N**ous avons découvert l'année dernière un nouveau rendez-vous dans le calendrier basque, la Journée internationale de la diaspora basque, le 8 septembre, en mémoire du premier tour du monde achevé par le navigateur Elkano, compagnon de Magellan. Toutes les Maisons Basques du monde sont invitées à s'associer à cette célébration et nos amis de Gau Eskola ont déjà un projet pour faire échanger les bascophones du monde entier.

L'idée m'est venue que, de fait, tous les adhérents de BEE – ou presque – sont les fruits de cette diaspora : si nos migrations respectives ne nous ont pas conduits vers la Californie ou l'Argentine, elles nous ont bien fait franchir les frontières du Pays. Grands-parents, parents ou nous-mêmes sommes partis vers les six coins de l'Hexagone avant de nous installer à Bordeaux. Alors, pourquoi ne pas nous joindre à cette célébration en témoignant de notre modeste aventure ? Quelle ville ou quel village ont laissé(e) nos parents ou nous-mêmes ? Pour quels motifs ? faire des études, rejoindre un poste de travail, se marier et fonder un foyer, chercher un logement, retrouver de la famille... ? Quelle photo gardons-nous pour maintenir le lien vivant ? celle d'une maison, d'un paysage, d'un visage ?

Ce projet d'un tel recensement de nos traces au sein de la migration basque vous étonne ? Il vous semble inapproprié ? oubliez-le ! Mais s'il vous amuse et s'il vous intéresse de contribuer à l'écriture de l'album de notre diaspora, il vous suffit de prendre plume ou clavier : dans un texte court, présentez-vous (nom, prénom), situez-vous dans la lignée des migrants (1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> génération), nommez la ville ou le village d'origine, les motifs du départ, le maintien du lien (retours fréquents, occasionnels ou en pensée). Adressez votre contribution avant le 30 juillet 2020 par courrier



postal à Michèle Elichirigoity, 85 rue de Lauriol, 33130 Bègles, ou par courrier électronique :

michele.elichirigoity@euskaletxea.org.

Oh, ce ne sera pas un ouvrage savant, avec statistiques et graphiques, mais ce pourrait être un album de famille, mural pour une exposition, en ligne pour une consultation virtuelle ou sous forme de chroniques dans les pages d'*Agur*.

À bientôt ?

Michèle Elichirigoity

*Itzulpena: Maria Jordana Ochoa*



**SENIORIALES**

Résidences seniors  
Hendaye & Cenon

## Bordaleko Euskal Etxea euskal diasporaren bihotzean

Aurreko urtean, Euskal Diasporaren Nazioarteko Eguna ezagutu genuen, irailaren 8an ospatzen dena Elkano nabigatzaileak bukatutako munduaren lehen itzuliaren oroimenez. Munduko Euskal Etxe guztiak parte hartzera gonbidatuta daude eta dagoeneko, Gau Eskolak proiektu bat du mundu osoko euskaldunak biltzeko.

Orduan pentsatu nuen BEE-ko (ia) kide guztiak diaspora horren fruitu garelako: dagozkigun migrazioek ez gintuzten eraman Kalifornia edo Argentinara, baina bai "herriaren" mugak gainditzera. Aiton-amonak, gurasoak edo gu geu Hexagonoaren toki guztietara joan ginen Bordalera etorri aurretik. Beraz, zergatik ez ospakizunarekin bat egin eta gure abenturaren berri eman? Zer herri utzi zuten gurasoek? Edo guk? Zergatik? ikasteko, lanarengatik, ezkontzeko eta familia izateko, etxebizitza edo familia aurkitzeko... Zer irudik mantentzen du lotura hori bizirik? Etxeak, paisaiak, aurpegiak?

Proiektu honek ez badizu atentzioa deitzen, ahaztu ezazu! Baina gure diaspora bilduman parte hartzea interesatzen bazaizu, idatzi testu motz batean: izen-abizenak, migrazio belaunaldia, sorterrria, joatearen zergatiak eta leku horrek duzun kontaktua. 2020ko uztailearen 30a baino lehen zuen testua bidali: Michèle Elichirigoity, 85 rue de Lauriol, 33130 Bègles, edo email: [michele.elichirigoity@euskaletxea.org](mailto:michele.elichirigoity@euskaletxea.org).

Familia albuma, horma-irudia sor genezake edota Interneten edo *Agurren* argitaratu. Beraz, laster arte?



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

# Impatients et heureux de vous revoir !

## Des plages d'ouverture élargies...

L'arrivée de Mathis en ce début d'année, en service civique pour notre association, nous permet d'ouvrir la Maison Basque le lundi de 15 h à 19 h et tous les matins du mardi au vendredi de 10 h à 13 h. Bien entendu, Mathilde continue à assurer l'accueil du mardi au vendredi de 15 h à 19 h. Tous les deux sont impatients de vous revoir ; n'hésitez pas à venir leur faire une petite visite, voire partager un moment de convivialité autour du comptoir.

## ... pour continuer à manger local ?

Au cours de cette période de crise, nous sommes nombreux à avoir changé nos habitudes de consommation ; certains ont découvert les vertus des circuits courts et des produits locaux. Ce fut l'occasion de réaliser, s'il en était besoin, que nous pouvons manger de bons produits sans vraiment dépenser beaucoup plus, et par là, permettre à nos agriculteurs et nos artisans de vivre de leur travail.

Cela nous laisse espérer vous voir plus nombreux dans notre boutique. En effet, cette boutique est l'unique intermédiaire entre des producteurs choisis pour leur éthique de qualité et de respect de l'environnement et vous, avec un transport assuré la plupart du temps par nos adhérents lors de leurs visites au Pays basque.

Nous réfléchissons aux moyens d'étoffer et de diversifier l'offre, notamment avec des produits frais laitiers. Par ailleurs, nous imaginons de nouvelles modalités de vente, un marché basque mensuel de plein air, des points de livraison à la demande.

Faites-nous part de vos attentes. Rejoignez-nous si vous avez des compétences ou des appétences !

Anne-Marie Pédoussaut  
Itzulpena: Patrick Urruty

Horaires de la Maison Basque

Lundi : 15 h-19 h

Du mardi au vendredi : 10 h-13 h  
et 15 h-19 h

*Euskal Etxeko ordutegia*

**Astelehena: 15:00-19:00**

**Asteartetik ostiralera: 10:00-13:00  
eta 15:00-19:00**



Mathilde et Mathis, toujours prêts à vous accueillir à la Maison Basque de Bordeaux / Zuek hartzeko prest Bordaleko Euskal Etxean

## Elkar ikusteko gogo handia!

### Ordutegi zabalagoa...

Zerbitzu zibikoa egiten duen Mathis gazteari esker, gure Euskal Etxea astelehenero irekitzen ahal dugu 15:00etatik 19:00ak arte eta goizero, asteartetik ostiralera, 10:00etatik 13:00ak arte.

Beti bezala, Mathilde harreran izango da asteartetik ostiralera, 15:00etatik 19:00ak arte. Biek zuek ikusteko gogo badute! Orduan pasa zaitzete lasai, bisita batentzat edo barraren inguruan momentu bat pasatzeko.

### ... tokiko janaria kontsumitzen segitzeko?

Krisia horrekin, kontsumo ohiturak aldatu ditugu askok eta batzutan tokiko produktuak eta zirkuito motzak ezagutu ditugu. Kalitatezko ekoizpenez gozatzeko aukera izan da, diru gehiago gastatu gabe, gure artisau eta laborariak haien lanarekin bizitzeko ahalbidetzeko.

Gure dendan gero eta gehiagotan ikusiko zaituztegu espero dugu. Denda hori bitartekari bakarra da ekoizle eta zuen artean. Kalitatea bermatzeko eta ingurugiroa errespetatzeko inplikatuak dira ekoizle horiek. Gehienetan, produktuak gure kideek ekartzen dizkigute,

Euskal Herriak itzultzen direlarik. Gure eskaintzak zabaltzeko asmoa dugu, orduan zuen oharrak ongi etorriak izango dira. Guregana zatozte gogoz beterik!

